



КАРПАТСЬКИЙ
ТУРИСТИЧНИЙ
ШЛЯХ

Велосипедний та
туристичний маршрути

Спробуйте і Ви!

*Carpathian Tourist Road
Hike and Bike Trail
Try it yourself!*



CARPATHIAN
TOURIST
ROAD

CYCLO-HIKING ROAD



Видавництво /PUBLISHER: Агентство підтримки регіонального розвитку Кошице /Agency for the Support of Regional Development, Košice

Тексти/TEXT: kamelot.sk, www.carpathianroad.info | Фото/PHOTO: ARSY-VERSY, s. r. o., OneClick, s. r. o. | ПЕРЕКЛАД/TRANSLATION: HULIČ, spol. s r. o., Košice

РІК ПУБЛІКАЦІЇ/YEAR OF PUBLICATION: 2013

Карпатський туристичний шлях2

Пішки горами та долинами

7 днів/6 ночей, всього майже 430 км8

Горами та долинами на велосипеді

7 днів/6 ночей, всього майже 260 км 20

The Carpathian tourist road 3

Hiking in the mountains and valleys

7 days/6 nights, almost 430 km..... 9

Biking in the mountains and valleys

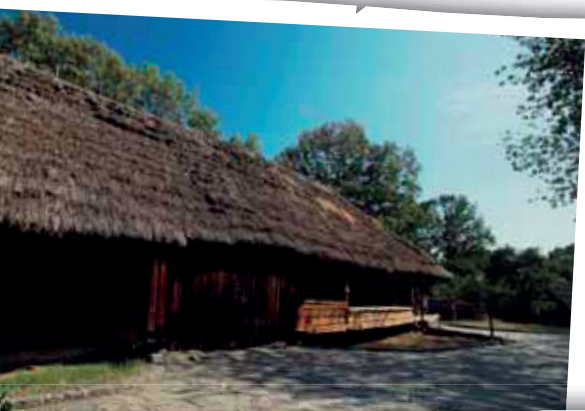
7 days/6 nights, almost 260 km.....21

UA Карпатський туристичний шлях

є унікальним для справжніх любителів пригод та мандрівників, це добре відомий туристичний напрямок. Цей маршрут пропонує сотні кілометрів незвичайних подорожей в мальовничих Карпатських горах, велосипедом або пішки.

Унікальна природа, виняткові люди, багата історія та культура створюють гармонію і нагадують про реальні життєві цінності. Це країна мальовнича, різноманітна, до кінця не розкрита і загадкова. Карпатський туристичний шлях проходить по території західної частини України та східної частини Кошицького регіону. Населення займалося сільським господарством, ремісництвом, що сприяло збереженню традиційного житла і загального характеру сільської місцевості з типовими елементами фольклору, традицій та звичаїв, які є багаті на унікальні архітектурні та природні пам'ятки. Карпатський туристичний шлях нараховує май-

же 60-т місць рекомендованих для туристів. Можливості для проживання, харчування та інші послуги, які на цих теренах пропонуються туристам, до певної міри є скромні, але тим і унікальні.



is unique and for real adventurer-travelers it is very attractive tourist destination, offering hundreds of kilometers of exceptional travelling in the picturesque lap of the Carpathians, whether by bicycle or on foot.

The nature, amazing people as well as rich history and culture complete the harmony and remind one of the real values in life. The landscape is picturesque, varied and still undiscovered. The Carpathian Road lies in the western part of the Transcarpathian region of Ukraine and the eastern part of the Košice Region. The population focuses on agriculture and craft production, helping to preserve the original dwellings and the overall character of rural areas with the traditional elements of folklore, traditions and customs, and with unique architectural and natural attractions. The Carpathian Road consists of 60 sites recommended for tourists. The accommodation, restaurants or other services that this

area offers tourists are perhaps more modest than in other places but all the more unique for it.



Україна, Закарпатська область

це своєрідний, але разом з тим дуже романтичний край. Ті, хто поїде в Закарпаття з бажанням дізнатися щось нове, можуть бути впевнені, що вони точно закохаються в місцевість, де час біжить повільніше. ~ Гірські масиви Полонини Руна та Боржава характеризуються майже недоторканими,

і майже безлюдними лісами та долинами, які пропонують нам різні види грибів та ягід.

Єдиною ознакою цивілізації, є дерев'яні вівчарні з ґонтовими стріхами, отари овець, пастухи та доброзичливі люди в крихтних селах, що розкидані навколо. Гірський туризм відкриває прекрасні панорамні види. Місцеві корчми знають, як потішити делікатесами, такими як вареники, борщ, чи сирники і пропонують підкріпитися квасом, медовухою, міцним чаєм або горілкою. ~ На півдні, в околи-

цях міст Ужгород, Мукачеве та Берегово, домінує традиція вирощування винограду та виробництво високоякісного меду. Архітектурні пам'ятки, такі як фортеці, замки та садиби, являються збереженими свідками далекого минулого цих місць. Вплив угорської культури, в цій місцевості, відзначається різноманітною архітектурою, фольклором, але більш за все дуже смачними стравами.



Словаччина, Кошицький регіон, Дольний Земплін

Чудові, маловідомі терени південно-східної Словаччини. Унікальна природа, чарівність історичних пам'яток, вишукані вина та традиційна кухня є унікальним активом регіону. Ландшафт регіону з родючими ланами, виноградниками, лісами доповнюють мальовничі пагорби Вигорлату, Сланських та Земплінських пагорбів. Найбільш важливими містами регіону є міста Михайлове та Требішов, які пропонують відвідувачам оглянути історичні місця, музеї а також створюють природні вхідні ворота до Земплінського регіону. Славну історію регіону підтверджують руїни фортець, садиб, церковних пам'яток. Область Вигорлату та довкілля «Словацького моря» – водосховища Земплінська Ширава, надають можливість круглорічного використання туристами, любителями спортивних занять, на визначених велосипедних та

туристичних маршрутах, займатись водними видами спорту та плаванням. Різноманітна кухня в якій, перш за все, відчувається вплив східних і південних культур в Карпатському регіоні створила яскравий спектр страв і напоїв таких як: голубці, вареники з варенням, бобальки, лечо, череги, замешка та унікальні вина.

Карпатський велосипедний маршрут/ Закарпатська область

Пішохідні та веломаршрути на українській території Карпатського туристичного шляху надають туристам можливість вільного доступу до туристичних стежок та велосипедних маршрутів різної довжини, складності і типу. ~ Основний туристичний маршрут складається з мережі пішохідних стежок, які простягаються з півночі на південний схід через основний Карпатський хребет. Ці стежки пролягають через місця та області де розташована велика кількість

туристичних таборів, обладнаних місць відпочинку, туристичних баз, пансіонатів та санаторіїв, які пропонують свої послуги всім туристам, котрі закохані до незайманої природи. ~ Велосипедні стежки переважно прокладені на автодорогах, частина з них – на важкодоступних лісових стежках, які ведуть до охоронних територій. ~ Головний вело – маршрут починається в місті Ужгород, пролягає від державної траси Ужгород – Самбір – Львів, проходить населеними пунктами Перечин, Зарічево, через Великий Березний, Кострино, аж до села Гусний; далі маршрут проходить по трасі місцевого значення через населений пункт Розтока до села Міжгір'я. ~ Туристи можуть обрати коротший шлях із міста Перечин, який продовжується через село Сімер, Тур'я Ремета, Туриця та Турички. На цій стежці можна вийти на хребти карпатських полонин, на верх до полонини Руної, що знаходиться на висоті 1470 метрів над рівнем моря.

Карпатський вело – туристичний маршрут/ Кошицький регіон

Охоронна територія регіону Вігорлат має вулканічну породу. Тут знаходяться ліси, які під назвою Карпатські букові праліси та Старі ліси Німеччини, що відносяться до охоронної спадщини ЮНЕСКО. У Вігорлаті знаходиться промаркована мережа туристичних маршрутів, які заведуть Вас цікавими місцями, як от, наприклад, Снінський камінь, Морське Око, дерев'яна церква (Іновце, Руська Бистра віднесена на спадщини ЮНЕСКО), також замки Вінне, Подгород, Бреков та Ясенов. Снінський камінь знаходиться над Морським оком на висоті 1005 метрів над рівнем моря. За сприятливої погоди, звідти можна побачити чудові краєвиди на цілу Східнословачьку низовину, Вігорлат та долину Цірохи. До Снінського каменя можна дістатися із села Реметске Гамрі по знакованій трасі, яка нас заведе, спершу до Морського ока. Із озера Морське око витікає ріка



Окна. Довкола озера знаходиться маршрут, який є улюбленим для любителів сімейного відпочинку – для батьків із дітьми. Велосипедний маршрут по лісних стежках є ідеальним для велосипедних туристів всіх категорій. Найгарніші траси ведуть із Михайловців до Земплінської Ширави, озера Вине, Замку Винне та Сеніанських рібніков. Для вибагливих велосипедистів розроблена Вігорлатська траса із зупинки в Собранцах та Руській Бистрі, із подальшим рухом

по вело маршрутах в Україні, де потрібно перетнути державний кордон Словаччини та України на пункті перетину Убля. Рекреаційні особливості Земплінської Ширави пропонують можливості водних видів спорту – яхти, серфінгу, водних лиж, та скутерів.

Ukraine, Transcarpathian Region

An unusual, a little rougher, but very romantic country. Those who head out to Ukraine wanting to know another piece of the world will love this place, where time runs slower. ~ The Runa and Boržava mountains are known for their virgin forests with a variety of berries and nearly unsettled valleys. The only sign of civilization is the wooden huts with shingle roofs, herds of sheep, shepherds and friendly people in tiny villages scattered around the area. Alpine tourism offers beautiful panoramic views from the Poloniny–alpine meadows. Local inns know how to please with specialties such as pierogi, borscht, or fried quark pancakes and get their strength back with kvass, mead, strong tea or vodka. ~ In the south, around the towns of Uzhhorod, Mukacheve and Berehove the tradition of wine growing and production of high-quality honey dominate. Architectural monuments like castles and manor houses in these cities bear

witness to a preserved ancient past. Ethnic composition results in a more varied architecture, folklore, but especially in very tasty gastronomy.

Slovakia, Košice Region, Lower Zemplín

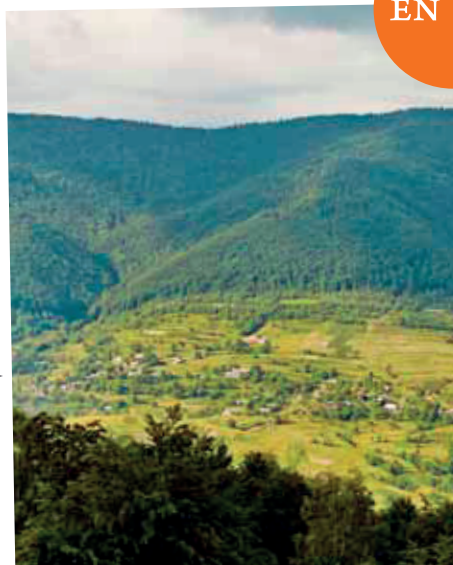
A beautiful, unexplored destination in Eastern Slovakia. The unique nature, magic historical monuments, delicious wines and traditional cuisine are the unique selling points of this region. The scenery of the area with its fertile plains, floodplain



forests and vineyards completed by the picturesque Vihorlat mountain, Slánske mountains and Zemplín hills. ~ The most important towns of the region, Michalovce and Trebišov offer visits to the historic zones and museums as well as creating natural gateways to the Zemplín region. Its glorious history is documented by the remains of castles, manor houses and religious monuments. The Vihorlat mountain and the area near the „Slovak Sea“–Zemplínska Šírava reservoir, offers year-round activities for sports-oriented tourists on marked paths and hiking trails, as well as opportunities for water sports and swimming. The rich gastronomy is influenced by mixing different cultures in the Carpathian area, creating a varied menu of meals and drinks such as holúbky (stuffed cabbage), jam pierogi, bobaľky (sweetbreads with poppy seeds), lečo (vegetable stew), čeregy (fried dough), zámeška (mashed corn) and unique wines.

Carpathian Hike and Bike Trail, Transcarpathian Region

Hike and bike trails in the Ukrainian part of the Carpathian Tourist Road are made up of hike and bike paths of varying lengths, difficulty and type. ~ The main tourist trail consists of a network of hike trails that lead from the north to the southeast across the main mountain ridge of the Carpathians. These pass through places and areas



with lots of tourist camps, rest areas, guest houses and sanatoriums offering their services to all tourists who love virgin nature. ~ The cycle trails mainly lead along traffic roads, part of them lead along unpaved forest roads, sometimes through the protected nature areas. ~ The main bike trail begins in the city of Uzhhorod and leads along the Uzhhorod–Sambir–Lviv state road through the settlements of Perechyn, Zarichevo, Velykiy Bereznyi, Kostryna, all the way to the village of Husniy.

From there, the trail leads along the local road to the village Roztoka to the village of Mizhhirya. ~ The tourists can choose also shorter trail, starting from Perechyn town in the and going along local roads through the villages of Simer, Tur'y Remety, Turytsya a Turychky. Taking this trail, there is a possibility to climb the main ridge of the Carpathian Poloniny, mount Runa at the altitude above the sea level of 1470 metres. The route falls into the Preluky area through alpine meadows towards the village of Lyuta and then along the road to the village of Kostryna.

Carpathian Hike and Bike Trail/Košice Region

The Protected Landscape Area Vihorlat is of volcano origin. There are deciduous forests known as Primeval Beech Forests of the Carpathians and the Ancient Beech Forests of Germany, declared



as a UNESCO World Heritage Site. There is network of many marked touristic paths, leading to interesting places such as Sninský kameň, Morské Oko, wooden churches (Inovce, Ruská Bystrá included in the UNESCO World Heritage List) and ruins Vinné, Podhorod', Brekov and Jasenov. Sninský Kameň is above the lake of Morské Oko, at altitude 1005 metres above the sea level. There is beautiful view to the East-Slovak lowland, Vihorlat forests and Cirocha valley. It is possible to get to Sninský kameň from village

of Remetské Hámre along the marked trail which is leading to Morské Oko first. Morské Oko is a lake of volcano origin and small stream Okna flows out from it. There is an educational trail around the lake, favourite by families with children. Cyclo trail along the former railway lines is ideal for tourists of all categories. The most attractive trails lead from Michalovce to area round of Zemplínska Šírava, lake Vinianske jazero, castle of Vinné and Senné fishponds. For more demanding cyclists there is the Vihorlat trail with stops in Sobrance and Ruská Bystrá village, with the possibility to continue along the cycle routes into Ukraine after crossing the Slovak–Ukrainian border in the Ubl'a village. The recreational centres near Zemplínska Šírava offer water sports–sailing, windsurfing, water skiing and scooters.



UA

Пішки горами та долинами

7 днів/6 ночей, всього майже 430 км

Ходімо мандрувати країною унікальних природних краєвидів, озер, садиб, дерев'яних церков та руїнами замків, де Вас зустрінуть гостинні і добро-зичливі люди. Шанувальники адреналіну отримають тут своє задоволення у вигляді гірських підйомів, водних видів спорту. Атмосфера Карпатських гір, залишить у Вашому серці нескінченну низку задоволення.

ПАМ'ЯТКА ПРИРОДИ БЕНЯТИНСЬКИЙ ТРАВЕРТИН/
NATURAL MONUMENT BENATINAS TRAVERTINE



ДЕРЕВ'ЯНИЙ ВЕЛОСИПЕД З ГАТАЛОВА/
WOODEN BIKE FROM HATALOV

Туристичний маршрут є тематично комбінованим, робить акцент на:

- пішохідний туризм, вело-туризм
- історія/садиби і замки, шляхетні родини: Андрашовці (Требішов), Сатарайовці (Міхаловце), Дру-гетів (Ужгород)

ЦІЛЬОВА ГРУПА:

пішохідні туристи та вело-туристи, зацікавлені групи: школи, молодіж-ні або старші групи

ПЕРЕВЕЗЕННЯ:

індивідуальне, при організованих групах автобусом

СЕЗОН:

весна, літо, осінь

Міхаловце – Вінне – Земплінська

UA

EN

Ширава – Реметське Гамре –
Морське Око – Снинський
Камінь – Міхаловце – Требішов –
Мала Трня – Великі Сlemenце –
Ужгород – Невитцьке – Перечин –
Зарічево – Кострина – Руський
Мохар – Яворник – Кострина –
Дубовий Гай – Малий Березний –
Убля – Міхаловце

EN

Hiking in the mountains and valleys

7 days/6 nights, almost 430km

Come and wander across country filled with unique natural scenery, lakes, manors, wooden churches and castle ruins, where you will be met by welcoming and friendly people. Lovers of adrenalin can also find what they like in the form of climbing and water sports. The atmosphere of the Carpathian Mountains will leave you with many experiences.

The tourist package is available in thematic combinations, focused on:

- *hiking, biking*
- *history/manors and castles and noble families: Andrásy (Trebišov), Sztáray (Michalovce), Drugeth (Uzhhorod)*

TARGET GROUP:

hikers, bikers, individuals, groups: schools, youth, seniors

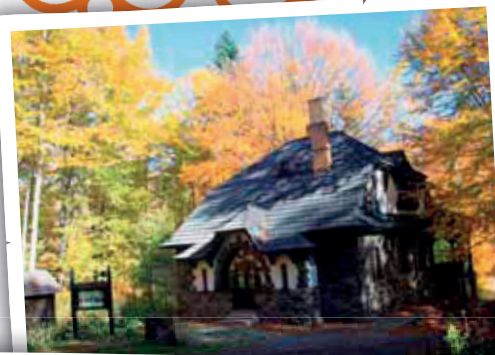
TRANSPORT:

individual or by bus for organized groups

SEASON:

spring, summer, autumn

ПАНСІОНАТ
КАШТЕЛІК –
ПРИРОДНЕ
ОЗЕРО
МОРСЬКЕ
ОКО / PENSION
KAŠTELİK-LAKE
MORSKÉ OKO



ПРИРОДНЕ ОЗЕРО
МОРСЬКЕ ОКО/
LAKE MORSKÉ OKO

1-й день/1st day

Міхаловце – Вінне – Земплінська
Ширава

Маршрут автобусом (загальна від-
стань 12 км)/*Bus route: 12 km*

Міхаловце – Вінне: 8 км

Вінне – Калужа: 4 км

ПРОГРАМА дня – до обіду:

- Міхаловце – екскурсія по місту, відвідати Земплінський музей, обід

ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Міхаловце – Вінне/екскурсія по замку Вінне
- переїзд Вінне – Калужа/Евро Пансіон Шалаш, поселення, Ви можете покататись на велосипеді
- навколо озера, поплавати на човні або веслувати на байдарках, вечерея

DAILY PROGRAM—MORNING

- *Michalovce—tour of the city and visit to the Zemplin Museum, lunch*

AFTERNOON

- *transfer Michalovce—Vinné/tour of Vinné castle*

- *transfer Vinné—Kaluža/Euro Penzión Salaš, accommodation, possibility of cycle ride around the lake, boat cruise or kayaking, dinner*

ВІННЕ

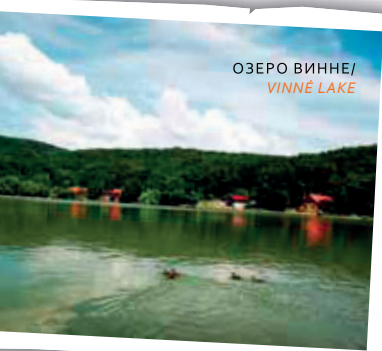
Село Винне знаходиться неподалік Земплінської Ширави навколо якої ростуть виноградники. Домінантою регіону є замок, який має багату історію. Був збудований у 13 столітті, та виконував роль військової оборонної споруди. У 18 столітті замок був зруйнований, та на сьогоднішній день там ведуться роботи по реконструкції традиційними середньовічними методами в дубових костюмах. В серці регіону знаходиться Озеро Винне, яке оточене лісами. Озеро не є великим, проте в регіоні воно являється одним із найтепліших озер, в якому можна купатися, займатися водними видами спорту та ловити рибу. Центр з верхової їзди пропонує та забезпечує туристам їзду на конях. Для не дуже сміливих замовників є можливість замовити верхи на ведених конях.

Ті замовники, які по справжньому виявили цікавість до регіону Земплінської Ширави можуть скористатися можливістю верхової їзди у супроводі. Південні частини регіону покриті виноградниками. Є також можливість придбати вино місцевих виноробів.

VINNÉ

This village near Zemplínska Šírava is surrounded by vineyards. Near the village there is a castle with rich history. It started to be built in the 13th century and it had a military function as a guard castle. In the 18th century it was destroyed and there is currently ongoing restoration work—volunteers, working in historical costumes, are using traditional restoration methods. ~ Near the village there is the Vinné Lake, which is surrounded by beautiful forests. Its area is small, but it is one of the warmest lakes in the region. It is used for swimming, water sports and fishing. ~ The Hippocentre riding centre near the village offers services related to horse riding for beginners, but also for experienced horse riders. ~ The southern slopes of

ОЗЕРО ВІННЕ/
VINNÉ LAKE



the surrounding hills are covered with vineyards. You can buy different wines from local producers.

ЗЕМПЛІНЬСКА ШІРАВА є другим найбільшим за величиною водосховищем на території Словацької республіки, його площа є 33 км², з максимальною довжиною 11 км і шириною 3,5 км, середня глибина 9,5 м. В основному, водосховище використовується в рекреаційних цілях, для водних видів спорту і круїзів. На його берегах розміщено 8 баз відпочинку. Найвідоміші з них: Горка, Каменец, Клокочов та Пальков.

Zemplínska šírava is the second largest reservoir in Slovakia, covers an area of 33 km², has a maximum length of 11 km and width of 3,5 km, with an average depth of 9,5 m. The reservoir is used for recreation, water sports and sightseeing cruises. On its shores, there are 8 recreational centres. The most famous of them are Hôrka, Kamenec, Klokočov and Paľkov.

КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFO:

Туристично-Інформаційний центр Земплінська шірава – Центр Горка, село Вінне (сезонний, працює з липня по серпень)/*Tourist Information Centre (opened in July and August)*

☎ +421 56 649 21 32
celoročne Obecný úrad/*Municipal Office opened whole year*
☎ +421 56 687 10 40
@ infocentrum@vinne.sk

Туристично-Інформаційний центр Земплінська шірава – Калужа (сезонний, працює з липня по серпень)/*Tourist Information Centre (opened in July and August)*

☎ +421 56 687 15 70
@ info@kaluza.sk

Гіпоцентрм Горка/ Hypocentre Hôrka
село Горка 14, село Вінне
☎ +421 905 539 508
@ info@hipocentrum.sk
W www.hipocentrum.sk

Замок Вінне/Vinné castle

Земплінсько-ужска градна цеста,
Под градом 420, Стражске
☎ +421 905 850 944
@ archagoras@mail.t-com.sk
W www.zemplinske-hrady.sk

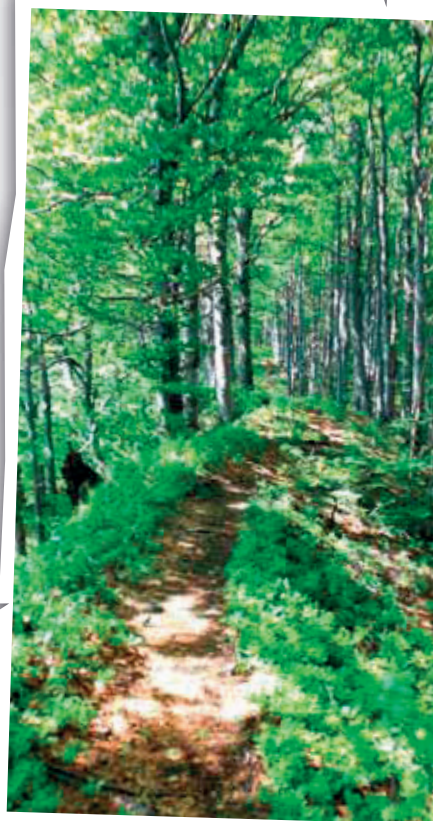
Круїз на судні «Земплін» по Земплінській шіраві/Cruise on the "Zemplin" boat on Zemplínska šírava

Центр Горка, село Вінне
☎ +421 948 187 001
@ infocentrum@vinne.sk
W www.vinne.sk

Alcea, Оренда човна/Alcea, canoe rental

☎ +421 907 503 069;
+421 915 235 281;
+421 915 354 728;
+421 949 192 830
@ alcea.kanoe@gmail.com
W www.alcea.sk

ОХОРОННА ТЕРИТОРІЯ
РЕГІОНУ ВІГОРЛАТ/THE
PROTECTED LANDSCAPE AREA
VIHORLAT



2-й день/2nd day



Калужа – Вишня Рибниця – Морське
Око – Снинський Камінь – Міхаловец

Маршрут автобусом (загальна від-
стань 74 км) *Bus route: 74 km*

Калужа – Вишня Рибниця: 15 км

Вишня Рибниця – Морське Око: 12 км

Морське Око – Снинський Ка-
мінь: пішки 3 км

Снинський Камінь – Морське Око:
пішки 3 км

Морське Око – Міхаловец: 36 км

ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- переїзд Калужа – Вишня Рибниця
- переїзд Вишня Рибниця – Мор-
ське Око/пішохідна екскурсія на
Снинський Камінь, обід

ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Морське Око – Міхалов-
це/поселення, індивідуальний
огляд міста, вечера

DAILY PROGRAM—MORNING

- *transfer Kaluža–Vyšná Rybnica*
- *transfer Vyšná Rybnica–Morské
Oko, hike up Sninský kameň, lunch*

AFTERNOON

- *transfer Morské Oко–Michalovce/
accommodation, free time in the
town and dinner*

Вишня Рибниця

Маленьке село розташоване на південних схилах Вигорлату, в до-
лині ріки Окна. Неподалік від села
розташований риболовний ставок,
де можна займатись спортивною
риболовлею. Найцікавішим місцем
в околицях села вважається На-
ціональне природне озеро Морське
око. Озеро вулканічного походжен-
ня, розташоване на висоті 619 ме-
трів над рівнем моря, його глибина
сягає 25 метрів. На думку експертів,
Морське око утворилося створене
в результаті зсуву вулканічних
схилів, які спричинили греблю для
гірських потоків і привело до ство-
рення озера «Морське око». Від
озера Морське око продовжується
мережа туристичних стежок майже
у всі сторони Вигорлату, включаю-
чи біосферний резерват ЮНЕСКО,
де розташовані букові праліси.
Відвідувачі можуть зупинитися в

котеджі Морське око, або непода-
лік в пансіонаті, який знаходиться
сели Реметське Гамри.

VYŠNÁ RYBNICA

*Vyšná Rybnica is located on the
southern slopes of the Vihorlat in the
valley of the Okna river. Close to the
village there are fishing grounds with
the possibility of sport fishing. The most
interesting attraction near the village
is the Morské Oко natural reserve. The
lake, of volcanic origin, is found at an al-
titude of 619 metres and it is 25 metres
deep. According to experts, Morské Oко
was formed when a landslide blocked in
a mountain stream, creating the lake.
From Morské Oко, there is a network of
hiking trails, going to almost every side
of Vihorlat, incl. Primeval Beech Forests
of the Carpathians and wooden church
in Ruská Bystrá. Visitors can stay in the
Morské Oко cottage or at the Kaštielik
guesthouse in nearby Remetské Hámre.*

~ 12 ~ Контактні дані/CONTACT INFO:

Котедж Морське око (сезонна
робота) *Morské Oко cottage (in
season only)* село Реметське Гамре

+421 918 333 804

Пансіонат Каштелік/Pension

Kaštielik, село Реметське Гамре 21

+421 905 700 461

+421 56 659 52 32

Пансіонат ВАЛЕРІЯ/Pension

VALÉRIA, село Вишня Рибниця 153

+421 907 144 012

+421 908 337 426

@ valeria@lekosonline.sk

3-й день/3rd day

**Контактні дані/CONTACT INFO:**

**Замок Ференца Ракоці II./Manor of
Ferenc Rákóczi II**

село Борша, вул. Ракоці 401/34

☎ +421 918 551 870



Міхаловце – Требішов – Мала
Трня – Борша – Великі Сlemenце –
Ужгород

Маршрут автобусом (загальна від-
стань 129 км)/*Bus route*: 129 km

Міхаловце – Требішов: 25 км

Требішов – Мала Трня: 25 км

Мала Трня – Борша: 11 км

Борша – Великі Сlemenце: 51 км

Великі Сlemenце – Ужгород: 17 км

Програма дня – до обіду:

- переїзд Міхаловце – Требішов/
екскурсія в музей
- переїзд Требішов – Мала Трня/
екскурсія в історичний винний
погріб та дегустація вина, обід

Після обіду:

- переїзд Мала Трня – Борша/
екскурсія в садибу Ференца
Ракоці II.
- переїзд Борша – Великі Сlemen-
це/перетин державного кордону
пішки (різниця в часі: + 1 година)
- переїзд Великі Сlemenце –
Ужгород/поселення і вечерея

DAILY PROGRAM – MORNING

- *transfer Michalovce–Trebišov/tour
of the museum*
- *transfer Trebišov–Malá Trňa/tour
of historic cellar and wine tasting,
lunch*

AFTERNOON

- *transfer Malá Trňa–Borša/tour of
the manor of Ferenc Rákóczi II*
- *transfer Borša–Veľké Slemence/
cross the border on foot (time zone
change: CET +1 hour)*
- *transfer Veľké Slemence–
Uzhhorod/accommodation and
dinner*

БОРША

Село лежить на правому боці
ріки Бодрог, на межі Токайського
виноробного регіону. Неповдалік
села Борша знаходиться область
європейського значення «Гай при
Борші», який захищає останні фраг-
менти заплавлених лісів. Село Борша
нерозривно пов'язане з ім'ям графа
Ференца Ракоці II. Замок епохи
Ренесансу з садибою та парком з се-
редини 16 століття, побудований
на стародавньому фундаменті ори-

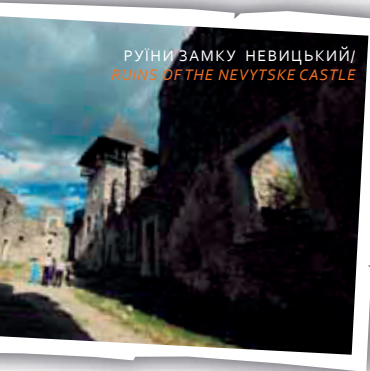
гінального замку на воді, і місцем
його першого будівництва. Ференц
Ракоці II був останнім лідером анти-
габсбурзького повстання станів,
а також, був відомим розповсю-
джувачем Токайських вин. Сьогодні
в замку знаходиться етнографічна
виставка з меморіальною кімнатою
Ференца Ракоці II.

BORŠA

*The village lies on the right bank of
the river Bodrog, on the edge of the
Tokaj wine region. Near Borša there is
a land area of European importance,
the "Wood by Borša", which protects
the last fragments of floodplain
forests. The village of Borša is indelibly
linked to the name of Count Francis
Rákóczi II. The fortified renaissance
manor with a park from the mid 16th
century, built on the older foundations
of a water castle, was his birthplace.
Francis Rákóczi II was the leader of the
final anti-Habsburg uprising and was
a famous supporter of Tokaj wine. The
manor currently holds an ethnographic
exhibition with a Francis Rákóczi II
memorial room.*



РУЇНИ ЗАМКУ НЕВИЦЬКИЙ/
RUINS OF THE NEVYTSKE CASTLE



Зарічево – Вишка: 37 км

- Ужгород вело-маршрут/пішохід-на екскурсія по центру міста
- переїзд Ужгород – Кам'яниця/ екскурсія на замок Невицький
- переїзд Кам'яниця – Перечин, обід

- переїзд Перечин – Зарічево/екскурсія в музей Лемківська садиба
- переїзд Зарічево – Вишка/підйом по канатній дорозі на вершину Красія, вечора і поселення

- *Uzhhorod walking in downtown, sightseeing*

- *transfer Perechyn–Zarichovo/
tour of the museum of Lemkivska
sadyba*
- *transfer Zarichovo–Vyshka/
mountain cable lift to the top of
Krasiya mountain, dinner and
accommodation*

Село розташоване недалеко від замку Невицький. Мова йде про найбільші і найбільш добре збережені руїни замку в Закарпатській області. Згідно легенди, у середині століття, в Невицькому замку ховалися молоді наречені з відомих аристократичних родин. Тому замок називали замком наречених. В даний час, руїни замку стали улюбленим місцем молодят, куди вони приходять під час весільної церемонії.

The village is located near Nevytske Castle. It is the largest and best-preserved castle ruins in the Transcarpathian Region. According to legend, in the middle ages young betrothed women of famous noble families hid at Nevytske Castle. For this reason the castle became known as the castle of brides.

В центрі села Зарічєво знаходиться унікальний етнографічний музей аутентичних хат лемків – місцевої етнічної групи. В музеї ви можете побачити типічну лемківську хату, відвідувачі можуть скуштувати традиційні страви та чаї. Культурна лемків охороняється вже багато років лемківською фольклорною групою «Лемківчанка» через лемківські пісні, танці та історії.

In the centre of the village of Zarichevo there is a unique ethnographic museum of the authentic homes of the Lemko people, a local ethnic

group. Museum where you can see the interiors typical for Lemko homes, visitors can taste traditional food and local teas. Culture of the Lemko people is preserved for many years by the folk group "Lemkivchanka" through folk songs, dances and stories.

КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFO:

Готель Камелот

вул. Ужанська, 28, село Кам'яниця

- +38 (0312) 731 933;
- +38 (0312) 731 955;
- +38 (0312) 731 988;
- +38 (050) 707 77 67
- @ kamelotrm@gmail.com
- www.hotel-kamelot.com.ua

музей Лемківська садиба

вул. Чапаєва, 25, село Зарічево

- +38 066 8461809

UA / EN



5-й день/5th day

Вишка – Руський Мочар – Явірник – Кострино

Маршрут автобусом (загальна відстань 49 км)/Bus route: 49 km

Вишка – Руський Мочар: 37 км

Руський Мочар – Явірник: 1 км

Явірник – Кострина: 11 км

Програма дня – до обіду:

- переїзд Вишка – Руський Мочар/ пішохідна екскурсія через Ужанський національний природний парк на гору Яворник, відвідати єдиної збереженої хати ще за часів Чехословаччини

після обіду:

- пішохідна екскурсія до села Кострина/вечеря і поселення

DAILY PROGRAM—MORNING

- transfer Vyshka–Rus'kyi Mochar/ hiking in the Uzhansky National park up to Yavornyk, visit of the only preserved cottage from the Czechoslovak period

AFTERNOON

- hike to the village of Kostryna/ dinner and accommodation

Руський Мочар

Ужанський національний природний парк разом із національним парком Полонини та Бескидським національним парком є частинами унікального Східно-Карпатського біосферного заповідника. В області, колишньої Підкарпатської Русі, сучасна територія Закарпаття, з 1919 по 1939 роки Чехословацьким Клубом туристів (ЧКТ) було визначено більш ніж 1300 км позначених маршрутів і збудованих 17 власних туристичних будиночків та котеджів. До сьогоднішнього дня зберігся лише один будиночок ЧКТ під вершиною гори Яворник. Будиночок був побудований в 1936 році. Незважаючи на те, що це стара будівля, будиночок не втратив своєї чарівності і має унікальну атмосферу.

Rus'kyi Mochar

Uzhansky national park together with national park Poloniny and Bieszczadsky national park are parts of unique East Carpathian Biosphere Reserve.

Prior to the Second World War, the Transcarpathian Region was part of Czechoslovakia called Sub-Carpathian Ruthenia. During the period of 1919 to 1939 the Czechoslovak Hiking Club (KČST) marked out over 1,300 km of trails and built 17 tourist lodges and tourist shelters. To this day only one KČST cottage is maintained, below the top of Yavornyk. The cottage was built in 1936. Although it is an older building, it has not lost its charm and has a unique atmosphere.

KONTAKTNÉ ÚDAJE/CONTACT INFO:

Готель & SPA «Зоряні Карпати» в с. Вишка

+38 (031) 352 34 17;
+38 (095) 352 34 17;
+38 (067) 352 34 17

FAX: +38 (031) 352 34 17

<http://www.zoryani-karpaty.com.ua>

СЛІДОПИТ клуб,

с. Руський Мочар

+38 099 20 10 415

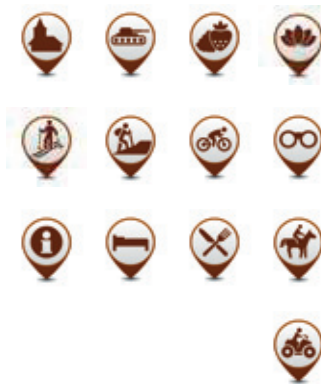
admin@slidopyt.com

Будиночок – садиба під горою

Явірник/Yavornyk Cottage

+38 506 158 608

UA / EN



6-й день/6th day

Кострина – Сянки – Ужок – Стужиця – Жорнава – Кострина

Маршрут автобусом(загальна відстань 84 км)/Bus route: 84 km

Кострина – Сянки: 38 км

Сянки – Ужок: 11 км

Ужок – Стужиця: 23 км

Стужиця – Жорнава: 5 км

Жорнава – Кострина: 7 км

ПРОГРАМА дня – до обіду:

- переїзд Кострина – Сянки/електричкою до села Сянки,
- велосипедний маршрут Сянки – Ужок зупинка біля мінерального джерела на оглядовому майданчику з інформаційними стендами про велосипедний маршрут
- велосипедний маршрут Ужок – Стужиця/зупинка біля величезних старих дубів

ПІСЛЯ ОБІДУ:

- велосипедний маршрут Стужиця – Жорнава/зупинка біля лінії битви Арпада



- велосипедний маршрут
Жорнава – Кострина/вечеря і
поселення

DAILY PROGRAM--MORNING

- transfer Kostryna–Syanky/by electric train to the village of Syanky,
- transfer Syanky–Uzhok/stop by the mineral spring on the viewpoint with the information board about cycle routes
- transfer Uzhok–Stuzhytsya/stop by enormous old oaks

AFTERNOON

- transfer Stuzhytsya–Zhornava/stop by the WWII Arpad line defences
- transfer Zhornava–Kostryna/dinner and accommodation

Ужок

Ужоцький перевал, складається з декількох кілометрів звивистої дороги неподалік села Ужок. Відноситься до найвідоміших гірських перевалів у Закарпатській області. Розташований на висоті 852 м над рівнем моря. Крім того, село відоме

ме завдяки одній з найгарніших і найвищої церкви Св. Архангела Михаїла 1745 року.

Uzhok

The Uzhok pass consists of several kilometres of winding road near the village of Uzhok. It is one of the most famous mountain passes in the Transcarpathian region. It is located at an altitude of 852m above sea level. Apart from the pass, the village is also known for one of the most beautiful wooden churches in the region–St. Michael the Archangel from 1745.

Стужиця

Село Стужиця відоме завдяки своїм стародавнім дубам. Один з дубів, так званий Дідо – дуб, має вік приблизно 1000 років, дах стовбура сягає 9,1 метра, а висота більше ніж 30 метрів. Другий, так званий Дуб – Чемпіон, його вік 1300 років, діаметр стовбура 9,6 метрів та висота 30 м. В 2010 році Дуб – Чемпіон став Національним деревом України. ~ Неподалік від села, знаходяться фрагменти бойової

вої лінії Арпад і збереженні воєнні об'єкти біля села Жорнава. Вони є частиною військових доріг України, які сьогодні значною мірою відвідуються.

STUZHITSYA

The village of Stuzhytsya is known for its ancient oaks. One of oaks known as Grandfather Oak, is almost 1,000 years old, has a circumference of around 9.1 metres and height of over 30 metres. Another one, called Oak Champion is up to 1,300 years old, has a circumference of 9.6 meters and a height of 30 m. In 2010 this tree gained the title National Tree of Ukraine. Near the village there are remnants of the trail Arpad line and there are preserved military fortifications near the Zhornava village. They are part of the military tour of Ukraine, which is very popular at the present time.

КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFO:

Готельний комплекс «Клуб Віссон»

- ☎ +38 099 76 52 022;
+38 0312 444 10 7



🌐 <http://clubvisson.com/>

Турбаза «Дубовий гай»

☎ +38 050 380 76 74

Музей-садиба

☎ +38 099 734 01 77

🌐 www.stavnoe.com

7-й день/7th day



Кострина – Великий Березний- Малий Березний – Убля – Міхаловец

Маршрут автобусом (загальна відстань 75 км)/Bus route: 75 km

Кострина – Великий Березний: 16 км

Великий Березний – Малий Березний: 4 км

Малий Березний – Убля: 6 км

Убля – Міхаловец: 49 км

ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- дубовий Гай/купання в чанах гарячою водою
- переїзд Кострина – Великий Березний /обід

ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Малий Березний – Убля/перетин державного кордону Словаччина – Україна (різниця в часі: -1 година)
- переїзд Убля – Міхаловец

DAILY PROGRAM—MORNING

- Dubovyí Haj/bathing in a cast iron cauldron on the open fire
- transfer Kostryňa–Velykyi Bereznyi/lunch

AFTERNOON

- transfer Małyi Bereznyi–Ubl'a/crossing the Slovak–Ukrainian border (time zone change: –1 hour)
- transfer Ubl'a–Michalovce

KOSTRYNO

Дерев'яна церква в селі Кострино, представляє собою класичну архітектуру українського стилю «бойківську». З самого початку, в 1645 році церква була побудована для села Сянки, але пізніше релігійна громада села Кострино купила цю церкву і перенесла її в центр села.

KOSTRYNO

The wooden church in the village of Kostryňa represents the traditional architecture of the Bojko people. It was originally built for the village of Syanky in the year 1645 but later the religious community of Kostryňa bought it and moved it to the centre of the village.

ВЕЛИКИЙ БЕРЕЗНИЙ

Великий Березний, у селі є цікавий парк – дендрарій, де ростуть

рідкісні рослини Карпат, такі як Веймутова сосна, гинкго і т. д.

VELYKYI BEREZNYI

The village of Velykyi Bereznyi has an interesting park–arboretum, where there is possible to see plants not native to the Carpathians such as Weymouth's pine, ginkgo and others.

УБЛЯ

В сучасності, село є прикордонним переходом між Словаччиною та Україною. Мисливський будиночок та пансіонат, які знаходяться в селі пропонують приємний відпочинок та харчування. ~ У сусідньому селі Бенятіна знаходиться Бенятинський кит або Бенятинський травертин, який є пам'яткою природи, і представляє профіль самого східного травертину в Словаччині, з наявністю скам'янілих останків молюсків. Красивий природний краєвид і кристально чиста бірюзова вода.

УБЛЯ

The village contains a border crossing between Slovakia and Ukraine. The



hunting lodge and guesthouse in the village offer pleasant relaxation and refreshments. ~ In the nearby village of Benatina there is the Benatin whale or the Benatinas travertine, a natural monument, which is the most-easterly located travertine stone in Slovakia, including fossilised remains of shellfish. There is beautiful natural scenery and transparent pure turquoise water.

КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFO:

**Ресторан «Карпати», Великий
Березний/Restaurant Karpaty Velykyj
Bereznyj**

вул. Шевченка, 10, Великий Берез-
ний

☎ +38 099 033 12 77

Моторест МІЛКА Убля

село Убля, 067 73

☎ +421 (56) 652 33 30;

+421 918 33 38 04



UA

Горами та долинами на велосипеді

7 днів/ 6 ночей всього приблизно 260 км

Ходімо мандрувати країною унікальних природних краєвидів, дрімучих лісів, замків, дерев'яних церков та руїнами, де Вас зустрінуть гостинні і доброзичливі люди. Шанувальники адреналіну отримають тут своє задоволення гірськими підйомами та спусками. Крім того, пропонуються водні види спорту, риболовля, а для мисливців, окрім полювання є нагода спостерігати за дикою природою Карпат. Атмосфера Карпатських гір залишить у Вашому серці задоволення від відчутого та побаченого.

Туристичний маршрут є тематично комбінованим, робить акцент на:

- вино (Токайське, Тібавське, Закарпатське)
- плстать Ференц Ракоці II., (Борша)
- історія/Садиби та фортеці, шляхетні родини: Андрашовці (Требішов), Сатарайовці (Міхаловце), Другетів (Ужгород)
- дерев'яні церкви (Руська Бистра, Ужгород)

ЦІЛЬОВА ГРУПА:

пішохідні туристи та вело – туристи

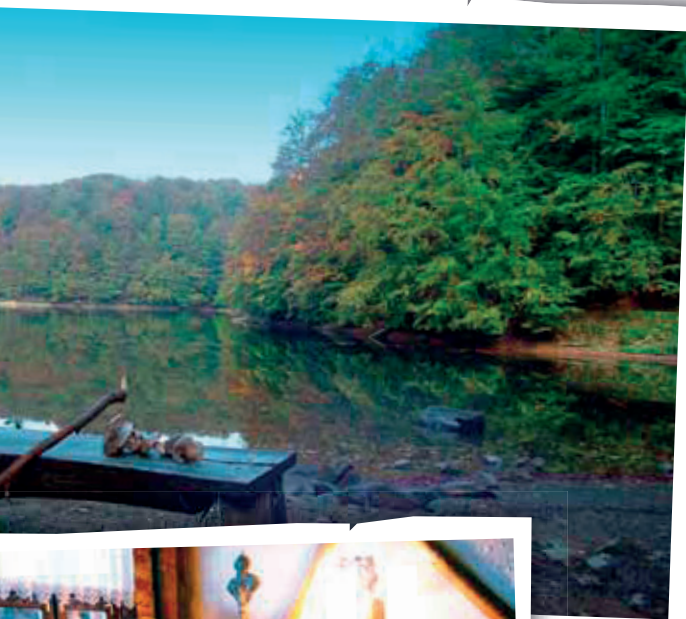
ПЕРЕВЕЗЕННЯ: індивідуальне, при організованих групах автобусом

UA

EN

СЕЗОН: весна, літо, осінь

Міхаловце – Требішов – Черхов –Ввелика Трня – Мала Трня – Словацьке Нове Место – Вінічки – Борша – Кральовски Хлмец – Великі Сlemenце – Ужгород – Перечин – Малий Березний – Убля – Руська Бистра – Погрород – Поруба під Вігролатом – Калужа – Вінне – Міхаловце – Требішов



Biking in the mountains and valleys

7 days/6 nights, almost 260 km

Come and wander across country filled with unique natural scenery, lakes, manors, wooden churches and castle ruins, where you will be met by welcoming and friendly people. Cyclists can also find what they like in the form of mountain climbs. The atmosphere of the Carpathian Mountains will fascinate you.

The tourist package is available in thematic combinations focused on:

- wine (Tokaj, Tibava, Transcarpathian)
- the personality of Ferenc Rákóczi II, (Borša)
- history/Manors and castles and noble families: Andrassy (Trebišov), Sztáray (Michalovce), Drugeth (Uzhhorod)
- wooden churches (Ruská Bystrá, Uzhhorod)

TARGET GROUP:

bikers, tourists

TRANSPORT:

individual or by bus for organized groups

SEASON:

spring, summer, autumn



1-й день/1st day



Міхаловце – Требішов – Черхов –
Велика Трня – Мала Трня

Маршрут велосипедом (загальна
відстань 51 км)/Bike route: 51 km

Міхаловце – Требішов: 25 км

Требішов – Черхов: 20 км

Черхов – Велика Трня: 4 км

Велика Трня – Мала Трня: 2 км

ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- Міхаловце – Требішов/екскурсія в музей, обід

ПІСЛЯ ОБІДУ:

- Требішов – Черхов/екскурсія в будинок народних традицій
- Черхов – Велика Трня/ екскурсія до місцевих виноробів
- Велика Трня – Мала Трня/екскурсія до місцевих виноробів, вечеря і поселення

DAILY PROGRAM—MORNING

- Michalovce–Trebišov/tour of the museum, lunch

AFTERNOON

- Trebišov–Čerhov/tour of the house of folk traditions

- Čerhov–Veľká Trňa/visits in local wineries
- Veľká Trňa–Malá Trňa/visits in local wineries, dinner and accommodation

МАЛА ТРНЯ/ВЕЛИКА ТРНЯ

Обидва села відносяться до Токайського винного регіону. Цей регіон є найменшим та найпривабливішим виноробним регіоном в Словаччині. Регіон знаходиться на гірських хребтах Земплінських висот, на яких ростуть виноградники вже більш ніж два тисячоліття. Водночас, цей регіон один із п'яти у світі, де можливо зібрати урожай для справжнього солодкого вина. У цьому селі знаходяться справжні середньовічні вулканічні підвали винороби продовжуючи вікові традиції вирощування винограду, при виготовленні вина використовують давні традиції із поєднанням сучасних методів його виготовлення. Тут Вам запропонують дегустацію вина, проживання в сучасних закладах, традиційні страви та інші послуги.

VEĽKÁ TRŇA

Both villages belong to the Tokaj wine region. This area is the smallest and also the most attractive wine-growing area in Slovakia. It comprises the southern slopes of the Zemplín hills planted with vines for more than two millennia. At the same time, the area is one of five areas in the world where it is possible to harvest grapes to produce naturally sweet wines. There are rare medieval tufa cellars from the 14th–16th centuries in the villages. Local wine producers continue in tradition, several centuries long, of vine growing and wine making using both traditional and modern methods. Wine tasting, experiential activities, stylish accommodation and the chance to taste traditional cuisine are offered there.

КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFO:

Токай Мацїк Вінерї, дегустація та продаж вина, поселення/TOKAJ MACIK WINERY wine tasting and sales, accommodation
вул. Медзіпівнічна, 174, село Мала Трня



+421 905 31 33 52;
+421 56 679 34 66
@ info@tokajmacik.sk
www.tokajmacik.sk

Токай і СО, ТОВ

вул. Медзипівнічна 202, село Мала
Трня

+421 56 679 26 88
@ tokaj@tokaj.sk
www.tokaj.sk

J.&J. ОСТРОЖОВІЧ, ПОГРІБ

– ВЕЛИКА ТРНЯ І ПАНСІОН

ТОКАЙ/J.&J. *Ostrožovič, Cellar–Veľká
Tŕňa and pension Tokaj*

вул. Ніжна, 233, село Велика Трня
076 82

+421 56 679 33 22
@ info@ostrozovic.sk
www.ostrozovic.sk

ВИНО ВДОВ'ЯК

вул. Широка, 119, 076 82 село
Велика Трня

+421 911 98 56 73
@ vino@vinovdovjak.sk
www.vinovdovjak.sk



2-й день/2nd day



Мала Трня – Словацьке Нове Место – Вінічки – Борша – Краљовски Хлмец

Маршрут велосипедом (загальна відстань 41 км) *Bike route*: 41 km

Мала Трня – Словацьке Нове Место: 8 км

Словацьке Нове Место – Вінічки: 6 км

Вінічки – Борша: 3 км

Борша – Краљовски Хлмец: 24 км

ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- Мала Трня – Словацьке Нове Место
- Словацьке Нове Место – Вінічки/екскурсія до місцевих виноробів
- Вінічки – Борша/екскурсія на замок Ференца Ракоці II.
- Борша – Краљовски Хлмец/обід, екскурсія по місту, поселення/екскурсія на замок, вечере в історичному погребі Перені

DAILY PROGRAM—MORNING

- *Malá Trňa–Slovenské Nové Mesto*

- *Slovenské Nové Mesto–Viničky/visits in local wineries*
- *Viničky–Borša/tour of manor of Ferenc Rákóczi II*
- *Borša–Kráľovský Chlmec/lunch, tour of the city, accommodation, visit of the castle with dinner in the historic Perényi cellar*

ВІНІЧКИ

Село розташоване на родючих ґрунтах переплетених мертвими рукавами річки Бодрог. Вже в минулому більшість мешканців жили завдяки виноградарству. В місцевості Борсуче знаходиться звіринець.

VINIČKY

The village lies on fertile soils woven among the oxbow lakes of the river Bodrog. In the past, most people worked in viticulture. On the site called Borsučie we will find a menagerie.

КРАЉОВСКИ ХЛМЕЦ

Місто розкинулося в серці Медзібодрожжа – краєвиду між трьома річками – Тисою, Лато-

рицею і Бодрогом. Краљовски Хлмец з давніх часів є офіційним центром регіону. На початку 16 століття Петер Перені побудував замок на пагорбі над містом, руїни якого відомі сьогодні під назвою „Чонковар“. Поруч з руїнами знаходиться Погріб Петра Перені, де пропонують страви регіону та напої з навколишніх областей в яких вирощують виноград. В місті частково зберігся історичний характер, який доповнює церква Lorántffyovej та синагога в класичному стилі

KRÁĽOVSKÝ CHLMEC

The town lies in the heart of Medzibodrožie – the land between three rivers – Tisa, Latorica and Bodrog. Kráľovský Chlmec has been the official centre of the region for a long time. At the start of the 16th century Péter Perényi built a castle on the high ground above the town, whose ruins are now known by the name "Csonkavár". Near the ruins there is the Péter Perényi cellar, which offers regional foods and drinks from the surrounding wine-growing area. The town has par-



tially maintained its historic character which is completed by the Lórántffy manor and the classical synagogue building.

Контактні дані/CONTACT INFO:

Токайський "Zlatý stravec" –

дегустація вин/ wine tasting

вул. Токайська, 118, с. Вінічки

☎ +421 56 637 39 75;

+421 905 27 12 75

@ info@tokaj-zlatystravec.sk

W www.zlatystravec.m3.sk

Пансіон "Zlatá putňa" –

проживання і харчування/

accommodation, restaurant

вул. Главна, 217/19, с. Вінічки

☎ +421 907 66 61 13

@ tokaj@zlataputna.sk

ПОГРІБ ПЕТРА ПЕРЕНІ/Peter

Perényi Cellar

вул. Під Градом, 9, село Кральовски

Хлмец

☎ +421 905 32 19 60

**ПЕНСІОН І РЕСТОРАН ІТАЛІЯ
(ITALIA)//ITALIA Restaurant and
Pension**

вул. Главна, 712, село Кральовски
Хлмец

☎ +421 905 26 20 67

@ penzionitalia@gmail.com

W www.penzionitalia.sk



3-й день/3rd day



Кральовски Хлмец – Великі Сlemenце – Ужгород

Маршрут велосипедом (загальна відстань 45 км) // *Bike route*: 45 km

Кральовски Хлмец – Великі Сlemenце: 28 км

Великі Сlemenце – Ужгород: 17 км

ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- Кральовски Хлмец – Великі Сlemenце/прикордонний перехід (перетин державного кордону, різниця в часі: +1 година)
- Великі Сlemenце – Ужгород/обід

ПІСЛЯ ОБІДУ:

- Ужгород/екскурсія центр міста, вільна програма, вечір і поселення

DAILY PROGRAM—MORNING

- *Kráľovský Chlmec—Veľké Slemence* /Border crossing (time zone change: CET +1 hour)
- *Veľké Slemence—Uzhhorod/lunch*

AFTERNOON

- *Uzhhorod/tour of city centre, free program, dinner and accommodation*

Ужгород

Ужгород являється самим західним містом України та столицею Закарпатської області. Населення становить 117,6 тис. мешканців. Це місто, в якому переплітається західно – європейська та східно – європейська цивілізації. Місто розташоване на семи пагорбах по обидва береги річки Уж. Історичні довідки свідчать про те, що перше поселення в Ужгороді датується 100 тис. років тому. Старий центр міста, зосереджений навколо річки Уж, на українській мові Уж це дуже гарно. В місті збережені історичні будівлі. Місто пересікає жвава пішохідна зона з великою кількістю ресторанів, які пропонують своїм відвідувачам мультикультурну кухню, основні делікатеси русинів, угорців, румунів та словаків, а також смачні кондитерські вироби. Вулички старого міста приведуть

нас на Замкову гору, де ми побачимо могутні стіни Ужгородської фортеці. На сьогоднішній день в замку знаходиться музей історії. Вправо від входних воріт замку розташований Закарпатський музей народної архітектури та побут. Музей складається з 28 об'єктів, зібраних з усіх куточків Закарпатської області України, в основному з гірських районів Карпат.

UZHGOROD

Uzhhorod is the most westerly town and at the same time the centre of the Transcarpathian Region of Ukraine. The population is 117.6 thousand residents. It is a city where European cultures meet. The city is situated on seven hills and both sides of the river Uzh. The oldest findings indicate settlements in modern Uzhhorod 100 thous. years ago. The old city centre, located around the river Uzh is very nice. There are preserved historic buildings here. The city is crossed by a busy pedestrian area with lots of restaurants where one can sample the multicultural local cuisine, especially



specialties from Ruthenians, Hungarians, Romanians and Slovaks. The confectionery is also excellent. The streets of the old town lead us to the castle hill, where we find the walls of the mighty Uzhhorod fortress. The castle now hosts a history museum. To the right of the entrance gate of the castle there is a museum of Transcarpathian folk architecture. The open-air museum consists of 28 buildings collected from all over Transcarpathian Ukraine, mostly from the mountainous regions of the Carpathians

КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFO:

Ужгородський туристично-інформаційний центр/Tourist Info Centre Zakarpatská oblast'

вул. Духновича, 16 /1, 88000 Ужгород

+38 (0312) 61 31 93

+38 (050) 622 23 71

 www.zakarpattyatourism.info



4-й день/4th day

ПРОГРАМА ДНЯ:

- Ужгород/екскурсія в греко-католицький кафедральний собор, замку та музею народної архітектури, центр міста

DAILY PROGRAM

- Uzhhorod/tour of cathedrals, castle and the open-air museum of folk architecture, city centre

5-й день/5th day

Ужгород – Перечин – Малий Березний – Убля

Маршрут велосипедом (загальна відстань 46 км) *Bike route*: 46 km

Ужгород – Перечин: 22 км

Перечин – Малий Березний: 18 км

Малий Березний – Убля: 6 км

ПРОГРАМА ДНЯ – до обіду:

- Ужгород – Перечин/екскурсія в церкву та оригінального Чехослоацького кварталу

РОВОБЕД:

- Перечин – Малий Березний/прикордонний перехід (перетин державного кордону, різниця в часі: –1 година)
- Малий Березний – Убля/Моторест МІЛКА, вечерея і поселення

DAILY PROGRAM—MORNING

- Uzhhorod–Perechyn/tour of church and the original Czechoslovak quarter

AFTERNOON

- Perechyn–Maly Bereznyj/border crossing (time zone change: –1 hour)
- Maly Bereznyj–Ubl'a/dinner and accommodation

ПЕРЕЧИН

Місто в Закарпатській області у напрямку до Великого Березного. Визначною туристичною пам'яткою є бронзова статуя місцевого листоноші Федора Феке, яка розташована в парку біля головної дороги поряд із поштовим відділенням. Це унікальний, єдиний пам'ятник присвячений листоноші.

PRERECHYN

Town in the Transcarpathian Region in the direction towards Velikyj Bereznyj. A tourist attraction is a bronze statue of the local postman Fedor Fekete, located in the park by the main road not far from the post office. It is unique, the only monument in the world dedicated to a postman.

КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFO:

«Під замком», с. Кам'яниця

вул. Ужанська, 88

- +38 (0312) 731 490;
- +38 8050 582 48 30;
- +38 8050 850 19 13

ГОТЕЛЬ БЕРІЗКА

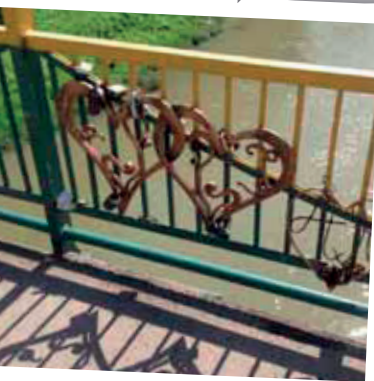
вул. Червоноармійська, 2а, Перечин

- +38 050 609 48 18
- @ labich-berizka.7@mail.ru
- www.hotel-berizka.zaua.com

Моторест МІЛКА Убля

Убля, 067 73

- +421 56 652 33 30
- +421 918 333 804





6-й день/6th day



Убля – Руська Бистра – Подгородь –

Поруба під Вигорлатом – Калужа

Маршрут велосипедом (загальна

відстань 51 км)/Bike route: 51 km

Убля – Руська Бистра: 12 км

Руська Бистра – Подгородь: 11 км

Подгородь – Поруба під Вигорла-

том: 17 км

Поруба під Вигорлатом – Калужа:

11 км

Програма дня – до обіду:

- Убля – Руська Бистра/екскурсія до дерев'яної церкви
- Руська Бистра – Подгородь/екскурсія на руїни замку, обід

після обіду:

- Подгородь – Поруба під Вигорлатом
- Поруба під Вигорлатом – Калужа/поселення, Ви можете покататись на велосипеді навколо Земплінської Шірави, поплавати на човні або веслувати на байдарках, вечера

DAILY PROGRAM—MORNING

- Ubl'a–Ruský Bystrá/tour of wooden church
- Ruská Bystrá–Podhorod'tour of castle ruins, lunch

AFTERNOON

- Podhorod'–Poruba pod Vihorlatom
- Poruba pod Vihorlatom–Kaluža/accommodation, possibility of a cycle tour around Zemplínska Šírava, boat cruise or kayaking, dinner

Руська Бистра

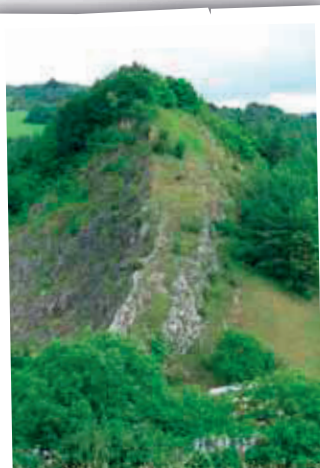
Село Руська Бистра є типічним русинським селом на північному сході Словаччини. Розташоване у гірському районі в південно – східній частині Вигорлату, приблизно 450 м над рівнем моря. Село пов'язане з мережею визначених туристичних стежок. Одна з них веде прямо до дерев'яної греко – католицької церкви Св. Миколая. Церква походить з 1720 року. З 7 липня 2008 року, даний храм, і ще вісім дерев'яних пам'яток під назвою „Дерев'яні храми на території словацької частини Карпатського округу „, записані до Списку

всесвітньої спадщини ЮНЕСКО. ~

В сусідньому селі Подгородь над північною частиною села, здіймається невисока, але виразна гора, на якій знаходяться руїни середньовічного замку.

RUSKÁ BYSTRÁ

The village of Ruská Bystrá is a typical Ruthenian village in north-eastern Slovakia. It lies in the mountainous environment of the south-eastern part of Vihorlat mountain, at an altitude above the sea level of 450 m. The village is connected to a network of marked hiking trails. One of them leads directly to the wooden church of the Greek Catholic religion—the church of St. Nicholas. It dates back to 1720. On 7 July 2008 this church together with other eight churches was declared UNESCO World Heritage under the title "Wooden Churches of the Slovak Part of the Carpathian Mountain Area". ~ In the nearby village of Podhorod', above the northern end of the village, towers a low but imposing hill, upon which you will find the ruins of a medieval castle.



КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFO:

Дерев'яна церковка Св. Миколая/

St. Nicholas Wooden Church

Сільська рада/*Municipal Office*

село Руська Бистра, 19

☎ +421 56 658 40 71

@ ruskabystra@lekostonline.sk

W www.ruskabystra.lekostonline.sk

Ресторан «Подградіє»/

Restaurant Podhradie

Подгород

☎ +421 907 617 611;

+421 907 514 887



Калужа – Вінне – Міхаловце –

Требішов

Маршрут велосипедом (загальна відстань 38 км)/*Bike route: 38 km*

Калужа – Вінне: 5 км

Вінне – Міхаловце: 8 км

Міхаловце – Требішов: 25 км

ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- Калужа – Вінне/екскурсія на замок Вінне
- Вінне – Міхаловце/обід

РООВЕДЕ:

- Міхаловце – екскурсія в центр міста і перегляд музейних експозицій
- Міхаловце – Требішов

DAILY PROGRAM—MORNING

- *Kaluža–Vinné/tour of Vinné castle*
- *Vinné–Michalovce/lunch*

AFTERNOON

- *Michalovce—tour of town centre and museum exhibitions*
- *Michalovce—Trebišov*

МІХАЛОВЦЕ

Місто лежить в самому серці Земпліна, є адміністративною одиницею, а також вхідними воротами до рекреаційної області Земплінська Ширави. Стратегічне розташування міста, лежить на історичних торгових шляхах, яке лягло в основу для розвитку торгівлі, а це призвело до появи традиційних та класичних ремесел. Пізніше вони розвивалися у виробництві одягу, будівництві, кераміці, машинобудуванні, електроніці та продуктах харчування. На сьогоднішній день, сучасні Міхаловце є домівкою приблизно для 40 тисяч мешканців. Туристичні та рекреаційні заклади Міхаловце були добре відомі у 80-ті роки минулого століття, коли Міхаловце стало воротами до рекреаційної території Земплінської Ширави (озеро). Найближчий курорт знаходиться на відстані лише 3 км від міста. ~ Земплінський музей та церква Сатарайовців в даний час є колекцією колекцій та експозицій, які документують живу та неживу природу, а також, загальний куль-

турно історичний та господарський розвиток Земплінського регіону. Пропонує екскурсії, які поєднані з дегустацією вин

MICHALOVCE

The city lies at the heart of Zemplín Region, is located 60 kilometers east of Košice city and 40 kilometers from the Ukrainian border city Uzhhorod. The first written report about Michalovce appeared in the 11th century. Favourable location on the banks of Laborec River and on the crossroads of trade roads has helped the village to grow into the city. In the 15th century it became the most important center of the main market city of the 12 urban statements located in the East Slovak Lowland. Today's modern Michalovce is home to nearly 40 000 residents. Michalovce has become a gateway to Zemplínska Šírava area. The nearest resort is located just 3 kilometers from the city. ~ The Zemplín museum and Sztáray manor is now home to collections and exhibitions documenting the living and non-living nature and the overall cultural-historic and economic

development of the Zemplín region.
It offers the possibility of combining
a visit with wine tasting.

Контактні дані/CONTACT INFO:

**Земплінський музей/Zemplín
Museum**

остьо́льне на́месте, 1, Міхаловце

+421 56 644 10 93

+421 56 642 13 26

@ zm.mi@slovanet.sk

www.zemplinskemuzeum.sk

**Старочеський ресторан у Швей-
ка** – пропонує широкий вибір страв
словацької та чеської національної
кухні/*Schweik old-Czech restaurant–
offers a wide range of Slovak and
Czech national cuisine*

На́месте ви́зволителів, 19,
Міхаловце

+421 56 642 05 10

@ info@usvejka.sk

www.usvejka.sk

**Туристично – інформацій-
на канцеля́рія Міхаловце/
Tourist Information Office
Michalovce**

На́месте ви́зволителів, 30,
Міхаловце

+421 56 686 41 05

+421 56 628 14 29

@ iveta.pazicova@msumi.sk

www.michalovce.sk



За додатковою інформацією та актуалізацією Карпатського туристичного маршруту, місця, розташуваннях, атракціях, послугах та заходах, Ви можете довідатись на сайті www.carpathianroad.info

Further information and news about the Carpathian tourist road, places, locations, attractions, services and events can be found on www.carpathianroad.info



Agentúra
na podporu
regionálneho
rozvoja Košice,
s.r.o.



Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine
ENPI Cross-border Cooperation Programme

The Programme is co-financed by the
European Union



Partnership without borders

Публікація здійснена за підтримки Європейського Союзу. Зміст цієї публікації не обов'язково відповідає точці зору Європейського Союзу. Повну відповідальність за зміст публікації несуть партнери проекту.

THIS PUBLICATION HAS BEEN PRODUCED WITH THE ASSISTANCE OF THE EUROPEAN UNION. THE CONTENTS OF THIS PUBLICATION ARE THE SOLE RESPONSIBILITY OF PROJECT PARTNERS AND CAN IN NO WAY BE TAKEN TO REFLECT THE VIEWS OF THE EUROPEAN UNION.